

语境参照系下的两个《简·爱》译本评析

张焰明

(韩山师范学院 外语系, 广东 潮州 521041)

摘 要:语境对理解原文不可或缺,因此要了解语境的因素和功能。在语境参照系下对比两个《简·爱》译本可以看出其优劣。语境包括语言因素和非语言因素。语言因素包括微观语境和宏观语境,非语言因素包括社会、历史和文化背景以及作品中人物所处的特殊情景。译者只有把自己融入原文语境中,才能传达文学作品的真谛。

关键词:语境;语言因素;非语言因素;《简·爱》

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1672-447X(2009)06-0085-05

一、语境与翻译

顾名思义,语境是语言使用的环境。人类学家马林诺夫斯基(B. Malinowsky)认为,“语境是决定意义的唯一因素,舍此别无意义可言。”^[1]由此可见语境与意义关系的重要性。那么语境,即语言使用的环境是由哪些因素组成的呢?对于这个问题,虽然国内外的不同学派、不同学科解说不一,但内容大体一致。我国著名学者胡壮麟把影响语言理解的语境分为三类:上下文语境(linguistic context)、情景语境(situational context)和文化语境(cultural context)。^[2]根据他的解释,上下文语境指的是词语、句子、段落、篇章的语言语境。例如:1)If you want a lift, please press the button. 2)If you want a lift, please let me know. I can easily drive past your home. 通过 lift 所在的上下文可知,它在第一句中的意思是“电梯”,在第二句中的意思是“搭车”,可见语言语境不同,意义大相径庭。情景语境指的是与交际有关的人物、场合、时间等。例如:What can I do for you?是一句普通的日常用语,如果是在咖啡店,它的意思是“您想喝什么咖啡?”之类的话。如果是在书店,它的意思是“您想买什么书?”之类的话。由此可见,场合不同,语用意义迥异。文化语境指的是语篇所涉及的社会、政治、经济、文化、

宗教的背景。例如:It was Friday and soon they'd go out and get drunk. 如果不懂英国文化,此句就难以理解,因为在英国星期五是发薪日。由此可知,不仅要懂语言,而且要懂语言赖以生存的文化。综上所述,可以说语境是由语言因素和非语言因素组成,李龙泉先生认为:“前者决定语言形式的语义内容及特征,即所谓纯语言意义(intralinguistic meaning),后者决定语言内容的语用价值,即所谓超语言意义(extralinguistic meaning),也即通常所说的隐含意义。”^[3]

翻译是跨语言、跨文化的交际活动。翻译的过程包括理解和表达两个阶段。正确地表达原文要依赖对原文的正确理解。然而,因为语言的差异,尤其是社会文化、历史背景的不同,译者在理解原文方面难以达到原文读者那样的程度。怎样弥补这个不足呢?语境是解决问题的最佳途径之一,因为在具体的翻译实践中译者要寻觅的不是原语的正确性而是适切性,也即要获取的不是语义而是语用义。这就是通常在词典中难以找到与原语言单位对等物的缘故,这种对等物只有在语境这个参照系下才能找到。正如英国翻译家 Peter Newmark 所指出的“语境在所有翻译中都是最重要的因素。其重要性大于任何法规、任何理论、任何基本词义。”^[4]那么语境在翻译中究竟具体扮演什么角色呢?日本学者中根光正教授认为语境有八大功能:绝对功能、制约功能、解释功能、

收稿日期:2009-03-12

作者简介:张焰明(1963-),安徽安庆人,韩山师范学院外语系讲师,硕士,研究方向为翻译理论与实践。

设计功能、滤补功能、生成功能、转让功能和习得功能。^[9]
²⁹⁹对翻译起显著作用的要算制约功能和解释功能。制约功能是指制约一个语言单位在上下文中的确切意义。例如: I am strangely glad to come back to you again. 此句意思很简单,但译得是否确切,理解 strangely 是关键。按照通常的情况,会把该词理解为“奇怪地”,显然这一概念意义用在译文中不像地道汉语。只能是以全句的语境为参照系对 strangely 的语义进行筛选,发现它的另一个基本义 unusually 正合此句,因此理想的译文是:我非常高兴地再次回到你身边。解释功能是指有时要理解原文,仅通过上下文来判断是不够的,还得从交际的场合或文化背景中去获取。例如 Mr. Kingsley and his Red Brick boys will have to look to their laurels. 如果把 Red Brick boys 译成“红砖男孩”,读者不知所云。但英国读者对原文的意思一目了然,因为他们习惯于把牛津和剑桥等一流大学以外的大学称为 Red Brick university, 因为前者用石头砌成,后者由红砖建造。因此把该句译成汉语时,对这一文化语境要有所解释,比较理想的译文是:金斯利先生和他的二流大学的学生们必须小心翼翼地保护他们已取得的成绩。

Jane Eyre^[6] 是 19 世纪英国女作家夏洛蒂·勃朗特(Charlotte Bronte)的代表作。富有诗意的小说中的微言大义、错综复杂的人物性格、散如珠玉的古典文化(圣经文化、古希腊文化、古罗马文化等),这些要是忽略了语境是难以理解的,更不要说表达了。本文旨在从语境对正确理解原文的重要性的角度,从语言因素和非语言因素两个方面,对比两个《简·爱》译本,即上海译文出版社祝庆英译本^[7](以下简称上海版)和译林出版社黄源深译本^[8](以下简称译林版)。引文中的划线部分为笔者所加。

二、语言因素

语言因素指语言系统内各种语言成分之间的关系。这些语言成分包括文本或话语中词汇之间的配搭关系和句子间的连锁关系,还包括段落之间和章节之间的内部联系。正是这一系列关系限定了一个语言成分所表达的确切意义。这种限定关系按范围可分为微观语境和宏观语境。

(一)微观语境指的是某一语言成分所表达的意义受到前后语言成分的限定。例如:

(1) The hall was not dark, nor yet was it lit only by the high-hung bronze lamp: a warm glow suffused both it and the lower steps of the oak staircase.^{[9]118}

大厅不黑,还没点灯,唯一的一盏高高挂起的青铜灯还没点上。一片温暖的火光照耀着大厅和楼梯下面的

几级。^{[7]105}

大厅还没暗下来,厅里的独一无二高悬着的青铜灯还没点亮。暖融融的火光照着大厅和橡木楼梯最低的几级踏阶。^{[8]120}

著名语言学家吕叔湘说过大意如下的话:好的翻译要以透彻理解原文为前提。彻底理解原文的第一步是获得足够的词汇和语法知识。但有时候两者足备仍难理解到位,这时,只能依靠语境了。

引文的前面提到简·爱从邮局寄信后回到桑菲尔得,此时,天空中一轮明月高悬,群星闪烁,她从亮处走入屋内,却发现大厅不黑。紧接着的两个子句解释大厅不黑的原因:青铜灯照射之光和一片暖融融的火光。尽管第二个子句不易理解,但通过 only 和后面的冒号可知,还有一个更重要的原因:从大餐厅开着的门照射出的火光。由于忽略了这个语境,两版本没能领会第二个子句的意思。按照以上微观语境的分析,笔者认为不妨将该句译为“大厅不暗,照亮它的不只是一盏高挂的青铜灯:一片暖融融的火光照着大厅和橡木楼梯最低的几级台阶”。

总的来说,在实际运用中,同汉语相比,英语语言结构更灵活多变,这在词汇和句式的运用上体现得很明显,因而对语境的依赖性更强。但是一个意义含糊的英语单词一旦放入具体的语境中,意思就变得固定起来。更为复杂的情况是,忽略了英语灵活多变的这一特点,一词误解会产生连锁反应,引起一连串的理解错误。例如:

(2) "After all, it is of no great importance perhaps," she murmured to herself, "and then I may get better, and to humble myself so to her is painful."^{[6]240}

“也许这不是什么很重要的事”,她喃喃地自言自语,“再说,我可能会好起来;在她面前低声下气赔不是,真是痛苦。”^{[7]220}

“也许,这毕竟无关紧要”,她喃喃地自言自语说,“那样我也许会好过些,但向她低声下气实在使我痛苦。”^{[8]224}

简·爱的叔叔约翰·爱写信给里德夫人,要求简·爱到其居处继承他的遗产。这是引文部分中“it”所指。这件事对孤苦的简·爱是件大事,而对冷酷无情、视她为仇敌的里德夫人却无足轻重。译林版忽略了这个语境,导致对 get better 的误解,将“and then I may get better”译成“那样我也许会好过些”。因此导致前一个分句含糊其词,给读者的印象是里德夫人准备把这件事告诉简,这样一来“多米诺骨牌”效应发生了:第三个分句的 and 变成了“但”,结果是整句话乱成一锅粥,刚好与原意相反。

伦敦学派创始人、英国著名语言学家菲斯(J.R.Firth)说过:“每个词用在新语境中是个新词”。(“Each word when used in a new context is a new word.”)^[193]这就告诉我们,英语单词不能孤立相待,单词的适切意义是在使用中呈现的。英语中一词多义的词,俯拾即是。如果脱离语境,译者往往误入歧途,带来意想不到的后果。若在大的语境中,短语、句子也会是这样。因此,必须牢记: no context, no meaning(没有上下文,就没有意义)。

(二)宏观语境指的是某一语言单位所表达意义受到整段、整章甚至全文的限定。同微观语境相比,宏观语境跨越更大的时空,而更为译者所忽略。例如:

(3)(Hiring a mistress is the next worst thing to buying a slave, both are often by nature, and always by position, inferior) and to live familiarly with inferiors is degrading.^[194]

跟比自己低的人亲密地一起生活会使人堕落。^[195]

同下人所混是堕落。^[196]

在翻译中,不应只取字面意义。诚然,可以求助于词典,但上下文决定的意义很难在词典里找到。在这种情况下,有时要找到一个词的确切意义,要查询全书。

总的来说,词的褒贬义有两种情况。一是词义本身定褒贬,如 politician(政客)和 statesman(政治家), preach(鼓吹)和 advocate(提倡)。一是语境定褒贬,如下面两句的划线部分: ① Aggressive and ambitious, the young man is sure to embrace a good future. ② Aggressive and ambitious, the young man is sure to offend everybody in the community and come to nothing in the future. 根据全句的背景,句①中的 Aggressive and ambitious 可理解为“积极进取,胸怀大志”;句②中的 Aggressive and ambitious 可理解为“锋芒毕露,野心勃勃”。上面引文中的 familiarly 正常属于褒义词,即“亲密地”,但这一意义是否适合引文中的情况呢?纵观全书,罗切斯特并不是一个道德沦丧的人。由于命运多舛,他的心灵遭到扭曲,行为不轨。但他骨子里藏着的是要悔过自新,在书中他给读者的印象是心有余而力不足,所以他的言语和行为显得特别骄傲。这种人怎能和“下等人”亲密地相处呢?上海版似乎忠实原文,但实际上歪曲了小说中罗的形象,忽略了他的性格和个性。译林版似乎背叛原文,但实质上背叛的是表面,而精神实质与原文是一致的。这也就是我们通常所说的“创造性叛逆”:悟其神,得其“味”。这种功夫得益于对全文的把握。

在文学作品中,段落和章节紧密相联,整书的内容融为一体。所以某些词的意义既受微观语境的影响,又受宏观语境的制约。这就要求译者不仅要对该词前后的词仔细斟酌,还要对全书结构了然于胸,否则,难免出

错。请看下例:

(4) It was from companionship with this baby-phantom I had been roused on that moonlight night when I heard the cry.^[197]

在那个月明之夜,我正是在和孩子幻象作伴时,听见叫声惊醒的。^[198]

由于同这个梦中婴孩形影不离,那个月夜,我听到一声啼哭便惊醒过来。^[199]

从微观语境来看,译林版将“cry”译成“啼哭”是有道理的,因为紧挨着的前文提到:“for during the past week scarcely a night had gone over my couch that had not brought with it a dream of an infant...It was a wailing child this night and a laughing one the next...”好象“cry”是“child”发出的。但从宏观语境来看,原本上一章(on page 207 of Chapter V)首段有言“...when the moon, which was full and bright, came...her glorious gaze roused me...Good God! What a cry!”显然,那晚听到的“cry”是客人梅森(Mason)发出的。引文中的指示代词“that”和定冠词“the”是有所指的。上海版“听到叫声惊醒了”也有理解错误:根据以上分析可知,叫声不是婴孩发出的,而听到叫声时,简·爱已经醒了。因此,两版本都忽略了宏观语境,笔者认为正确的译文应该是:我听到叫喊声的那个月夜,正是同这个幻觉小孩作伴时惊醒过来的。情节如此细微复杂,如对原文没有仔细阅读,通篇把握,是难觉察到的。著名翻译家傅雷曾说过:“任何作品,不精读四、五遍决不动笔,是为译事基本法门。”^[200]斯言不谬!

三、非语言因素

非语言因素是指存在于语言系统之外但与篇章有关系而不在字面上表现出来的因素。非语言因素包括两个方面:一是存在于字里行间的社会、历史和文化背景,一是作品中人物所处的特殊情景。非语言因素“没有具体表现形式,却又与作品所表达的内容息息相关,影响和制约着作品语言的确切含义”。^[201]

(一)社会、历史和文化背景包括作者的观点或态度、历史和文化背景、文化习俗等等

1.作者的观点或态度。作者著书旨在向读者阐明某一观点或态度,而这一观点或态度会或明或暗地在文中表现出来。译者在字里行间必须跟上作者的思路以便明确作者的态度。否则,译者很可能以自己的观点取代作者的观点从而作出错误的选择。

例如:

(5)(To his sisters, meantime, he was somewhat

kinder than usual, as if afraid that mere coldness would not sufficiently convince me how completely I was banished and barred he added the force of contrast,) and this I am sure he did not by malice, but on principle.^[6416]

书中不少地方插进了作者的评论。在这些评论中,夏洛蒂·勃朗特不知不觉地把自己扮演成书中的女主人公简·爱。细心的读者领悟到作者的观点或态度是通过用现在时取代过去时来实现的。以上引用的“I am sure”就是书里其中一例。如果是 I was sure,那就是书中女主人公简·爱的态度。两个版本把 I am sure 分别译成“我肯定”^[7785]和“我确信”。^[6975]好象简·爱当时知道她的表兄圣·约翰(St.John)这样做的原因,其实不然。错误的真正原因是译者没有把作者的观点视为非语言因素或作为理解原文确切意义的手段。事实上,要正确理解原文,宏观上领悟作者的旨意或微观上察觉出显露于字词间的评论都是不可或缺的。翻译时不考虑到这一点,就难免歪曲原文的意思。因此,要在译文中体现作者这一观点,就必须增词,因为汉语动词没有时态标记。依笔者之见,上引划线部分可译为“我现在肯定”。

2. 历史背景。任何一部作品都是在一定的历史条件下完成的。在描写人物、事件等客观情况时,时代印记会显露出来。这一点译者翻译时应细加体察,稍有疏忽就会译出荒唐的东西来。例如:

(6) From a flowery arch at the bottom of my garden I gazed over the sea—bluer than the sky: the old world was beyond, clear prospects opened thus: —^[6913]

我从我那花园尽头的一个繁花拱门那里,眺望着比天还蓝的海;旧世界就在海的那一边;明亮的前途就这样展开了:^[7720]

我从花园顶端拱形花棚下眺望着大海——它比天空更加蔚蓝。旧世界已经远去,清晰的前景展现在眼前,于是:^[8329]

要正确理解“the old world was beyond”,译者必须清楚相关的历史背景和地理知识。小说中两次出现“the old world”,一次在 228 页,“I would leave you in the old world and betake myself to the new.”显然这里的“the old world”用的是比喻义,意思是过去不愉快的经历。以上划线部分情况不一样,译林版忽略了历史背景和地理概念。罗切斯特当时呆在北美洲的牙买加。哥伦比亚在 1492 年发现了美洲的存在,并称之为“the new world”,相应把欧洲称为“the old world”。这种称呼在 19 世纪很流行。

3. 传统习俗。原书涉及很多民俗风情和当地习俗。由于中西文化习惯有别,有时从字面上很难判断出来,但

却限制了原语的意义。翻译时稍不留意,就会张冠李戴。且看下面一例:

(7) “Yes, you had better. I always dress for the evening when Mr. Rochester is here!”^[6120]

“是的,最好换一换。罗切斯特先生在这儿的时候,我晚上总要换上好衣服。”^[7708]

“是的,最好还是换一下。罗切斯特先生在这里的时候,我总是穿上夜礼服的。”^[8133]

本句中“dress for the evening”包含了一个西方习惯:西方人通常穿晚礼服参加晚会。英语中有 morning dress(晨服)、evening dress(夜礼服)等专有词汇表特殊用途。由于缺乏这方面的了解,上海版将之译为“穿好衣服”,这就同中国人的习俗混为一谈:中国人参加集会或走亲访友时总“穿好衣服”。其结果是译者不知不觉地把汉语中的文化习俗移植到西方文化中。但译林版注意到这一点,译出原文的文化意义,从而把这一西方习俗传达给中国读者。翻译家王佐良说得好:“他(译者)处理的是个别的词,他面对的则是两大片文化”,“不了解语言当中的社会文化,谁也无法真正掌握语言”。^[10703-711]

(二) 人物所处的特殊情景包括说话者的情绪和语调以及人物的身份和地位

1. 说话者的情绪和语调。在对话中,这种非语言因素对话语的意思有很大影响,也就是说说话者的态度对他的话语的意思产生影响。这就要求译者要与书中相关人物水乳交融。为此,译者必须进入该人物的精神世界,洞察其内心活动。只有这样,才有可能创造出一篇惟妙惟肖的译文。例如:

(8) “By Jove, she has taste!” exclaimed Henry Lynn.^[6195]

“嗨,她还挑肥拣瘦呢!”亨利·利恩嚷道。^[7178]

“天哪!她倒还真有眼力呢!”亨利·利恩嚷道。^[8222]

原文中的情景是高贵的女士和绅士在桑菲尔得集会上尽享欢乐,这时一个仆人来说有个算命老妇要来为“高贵的人”算命。征得同意后,老妇又提出一系列要求,这使在场的人感到好奇和神秘。以上引文就是其中一人做出的反应。译林版措词受制于词典上的意义,虽作了引伸但脱离了特殊情景,结果讽刺变成了赞美。上海版根据实情处理,按说话人当时的情绪,体会其感情。正因为设身处地,将自己溶入语境,所以如原文一般,译文也含有讽刺的口吻:你一个身份低贱的老东西对我们这样的贵族竟如此挑剔!这样说话者的口吻就体现出来了。正如周方珠教授所说的“这种以词典释义为主要参照值,以具体语境为依据,由概括到特殊,由抽象到具体的语义解析筛选过程是翻译选词的重要环节。恰如其分

地把握这一环节对词义选择的精确度具有重要意义。”^[4]
⁹⁴⁻⁹⁵通过以上分析对比发现,机械搬用原文字眼,有时使译文的意思与原文的意思相反。抛弃原文的形式,观照当时的背景选词,可使译文读者得到原文读者一样的感受。

2.人物的地位和身份。这种非语言因素对语言的使用产生很大的限制作用。我们知道,在现实生活中,人们的地位或身份不同,言行举止就有差异;行业不同,“行话”也不一样。这就要求译者运用合适的方式传达话语中的意义。否则,难以创造出有血有肉的鲜活人物形象。例如:

(9)The flame flickers in the eye; the eye shines like dew; it looks soft and full of feeling; it smiles at my jargon: it is susceptible; impression follows impression through its clear sphere; when it ceases to smile, it is sad; an unconscious lassitude weighs on the lid: that signifies melancholy resulting from loneliness.^[923]

火焰在眼睛里闪烁,眼睛象露珠般的发亮,它看上去温柔又富于感情,它对我隐晦微笑,它容易感动,一个接一个印象透过它晶莹的球体,微笑一停,它就露出忧伤,不知不觉的倦意,使眼皮变得沉重,意味着孤独引起的抑郁。^[924]

火焰在眼睛里闪烁,眼睛像露水一样闪光;看上去温柔而充满感情,笑对我的闲聊,显得非常敏感。清晰的眼球上掠过又一个又一个印象,笑容一旦消失,神色便转为忧伤。倦意不知不觉落在眼脸上,露出孤独带来的忧郁。^[925]

罗切斯特乔装成算命人,说了一些有关简·爱眼睛的话。从上面的引文知道算命人的话语同一般人的话是不同的:句子短、有节奏,话语的各部分之间达到平衡,这是西方算命人话语的特点。而在汉语中,还有另一点更不可缺少:压韵。译林版注意到汉语这一特点,“光”、“象”、“伤”、“上”都有韵母“昂(ang)”,这使得各部分读起来琅琅上口,吻合中国算命人的话语,因而呈现出一

幕生动的情景。

四、结语

综上所述,要把一本外语原著译好,译者不仅要弄懂原文语音、词汇、语法和修辞,还要对这些语言因素背后的文化背景吃透。而语境是达到这一点的途径。正如郑鼎诗先生所说的:“译者必须将自己融入原文的语境,深刻领悟原文的语境意义,只有这样,才能引起强烈的心灵感应,才能超越时空界限,和作者达到心灵的契合。有了这种契合,译者才有可能将原作的形、意、神在译文中生动地再现出来。”^{[10]第百2}

参考文献:

- [1]周方珠. 翻译多元论[M].北京:中国对外翻译出版公司, 2004.
- [2]胡壮麟.语篇的衔接与连贯[M].上海:上海外语教育出版社, 1994.
- [3]李龙泉.语境的制约与译文的选择[J].四川外国语学院学报, 1998,(2).
- [4]Newmark, Peter. *Approaches to translation* [M].Oxford: Pergamon Press,1982.
- [5]中模光正.语境与语言研究[M]/吕俊,侯向群.英汉翻译教程.上海:上海外语教育出版社,2001.
- [6]Bronte,Charlotte. *Jane Eyre* [M]. Oxford: Oxford University Press,1980.
- [7]Bronte, Charlotte. *Jane Eyre*[M].祝庆英,译.上海:上海译文出版社,1990.
- [8]Bronte, Charlotte. *Jane Eyre*[M].黄源深,译.南京:译林出版社,1994.
- [9]傅雷.翻译经验点滴[M]/王秉钦.20世纪中国翻译思想.天津:南开大学出版社,2004.
- [10]王佐良.翻译中的文化比较[C]/杨自俭,刘学云.翻译新论.武汉:湖北教育出版社,1996.
- [11]郑鼎诗.语境与文学翻译[M].重庆:西南师范大学出版社.

责任编辑:高 煊

A Comment on Two Versions of Translated Texts of *Jane Eyre* by Consulting Context

Zhang Yanming

(Foreign Languages Department, Hanshan Teachers' Collage, Chaozhou521041, China)

Abstract: Context is indispensable for the understanding of the original, so it is necessary to know its components and functions. A comparison of two translated texts of *Jane Eyre* by consulting context convinces us of their merits and demerits. The context includes linguistic elements: micro- and macro-environment; and non-linguistic elements: social, historical, cultural environment and characters in special situations. And a conclusion can be drawn that only by identifying himself in the context can the translator express the essence of a literary work.

Key words: context; linguistic elements; non-linguistic elements; *Jane Eyre*

作者：[张焰明](#)，[Zhang Yanming](#)
作者单位：[韩山师范学院, 外语系, 广东, 潮州, 521041](#)
刊名：[黄山学院学报](#)
英文刊名：[JOURNAL OF HUANGSHAN UNIVERSITY](#)
年，卷(期)：2009，11(6)
被引用次数：0次

参考文献(11条)

1. [周方珠](#) [翻译多元论](#) 2004
2. [胡壮麟](#) [语篇的衔接与连贯](#) 1994
3. [李龙泉](#) [语境的制约与译文的选择](#) 1998(2)
4. [Newmark, Peter](#) [Approaches to translation](#) 1982
5. [中棋光正](#) [语境与语言研究](#) 2001
6. [Bronte, Charlotte](#) [Jane Eyre](#) 1980
7. [Bronte, Charlotte](#) [祝庆英](#) [Jane Eyre](#) 1990
8. [Bronte, Charlotte](#) [黄源深](#) [Jane Eyre](#) 1994
9. [傅雷](#) [翻译经验点滴](#) 2004
10. [王佐良](#) [翻译中的文化比较](#) 1996
11. [郑鼎诗](#) [语境与文学翻译](#)

相似文献(10条)

1. 学位论文 [刘爽](#) [翻译实践中的语境研究](#) 2005

正文部分共有三个章节来论述语境对于翻译实践的影响。

首先在第一章回顾了国内及国外语言学家在近代对语境研究所取得的成果，概述了语言学家们对语境的定义、特点、分类及功能的不同观点和看法，列举出他们对于语境研究的贡献，简要地介绍了翻译的定义及其标准，着重强调了严复的“信、达、雅”的翻译标准及奈达的“功能对等”理论。第二章是以Verscheren对语境的分类方法为基础，论述了语言语境对翻译实践的影响。在此部分中首先介绍了语言语境的概念及特点。第三章论述的是另一类语境，非语言语境对于翻译实践的影响。首先介绍了非语言语境包括的内容，即情境语境、社会语境和文化语境，然后简要地说明它们各自的影响范围。其次从这三个方面分别说明了它们是如何影响翻译实践的。文章的最后是结论部分。在这个部分中，作者通过以上的分析总结出语境对于翻译的影响是通过语言因素和非语言因素两者的互相作用才得以完成的。

2. 期刊论文 [李红菱](#) [浅谈英汉翻译中的语境干涉](#) [-辽宁经济管理干部学院辽宁经济职业技术学院学报](#)2008(2)

作为语言交际中不能忽视的一个重要因素—语境(context)对于翻译有着重要的干涉作用. 语境干涉可分为语言因素和非语言因素. 语言因素是指在翻译的过程中要根据上下文信息来确定词义及句意; 非语言因素包括文化及情景两方面, 对翻译的制约更为明显. 译者只有在仔细分析语境的基础上, 才能达到忠实原文的目的.

3. 学位论文 [顾凯](#) [语料库驱动的语言因素和中国英语学习者现在完成体使用的研究](#) 2005

时体是语言学习过程中最重要而又困难的内容之一。无论是在第一语言习得还是第二语言习得领域，研究者都对此进行了大量的研究。这些研究发现时体习得受多种因素影响，其中语言因素的影响尤为显著。因此，本研究拟以现在完成体为研究对象，借助中国学习者英语语料库中的大规模语料，了解中国学习者在书面语中现在完成体的使用概况，并探讨情状体(lexicalaspect)、动词突显度(verbsalience)、句子结构(sentencestructures)、时间状语(temporaladverbials)和过程类型(processstypes)五个语言因素对现在完成体使用的影响。

本研究重点回答四个问题：(1)中国学习者现在完成体使用的总体情况如何？(2)现在完成体的变异对于各个语言因素是否呈现规律性变化？(3)五种语言因素对中国学习者使用现在完成体有什么影响？(4)中国学习者的现在完成体使用在三个子语料库中是否表现出发展性特点？如果有，如何解释这种情况？

本研究的语料来源于中国学习者语料库(ChineseLearnerEnglishCorpus)。该语料库分为高中阶段、大学非英语专业阶段和大学英语专业阶段三个子语料库，共计约一百万词。作者选定语料库中所有现在完成体的语境作为分析对象，标出学习者在该语境中所使用的各种时体形式，并根据所要研究的因素对每个动词进行标记。本文用到的语料处理方法包括各种统计方法，如卡方检验，交叉表，总体差异性检验等。

本研究所得的结果如下：1. 学生使用现在完成体的正确率随着其英语水平的提高而逐步上升。高中学生现在完成体的正确使用率为79.41%，大学非英语专业学生为81.82%，而大学英语专业学生为91.80%。现在完成体的标记率表现出同样的趋势。

2. 在不同阶段，现在完成体变异对于五个语言因素所呈现的系统性也有所不同。

在高中阶段和大学非英语专业阶段，现在完成体变异对情状体和动词突显度来说都具有系统性，而在大学英语专业阶段则是自由的；当动词被时间状语所修饰时，其在完成体的使用只在高中阶段表现出了一定的规律性；而详细的时间状语分类则在高中和大学英语非专业阶段对现在完成体变异产生了系统的影响；现在完成体使用对于独立性小句和从属性小句来说不具有系统性，而它在高中阶段对于详细的小句分类表现出一定的规律性变化；现在完成体在三个阶段中对过程类型都表现出明显的系统性。

3. 本研究所涉及的五种语言因素在特定的阶段中都对现在完成体的使用产生了显著的影响。

本研究对于英语教学和外语学习研究具有重要的理论意义和实际意义。它的研究结果对第二语言习得和外语学习的变异现象，尤其是时体研究，具有重要的启发作用；这些结果对外语教学实践也有重要意义，它们可以增加英语教师对学生使用现在完成体的状况的了解，从而能够在现在完成体的使用上给学生提供系统的指导。

4. 期刊论文 [单慧芳. SHAN Hui-fang 语言因素和语境对英语幽默理解的作用 -河北北方学院学报2009, 25 \(2\)](#)

英语幽默的产生不仅由于语言因素,而且很大程度上依赖于特定的语境。从语篇分析和语用学的角度分析了英语幽默产生的机制,即语言因素(修辞和语言歧义)在上下文中产生的幽默效果,和情景语境及文化语境对幽默的产生所起的作用。通过分析得知英语幽默的欣赏需要很好地掌握英语语言知识,其中修辞知识是非常必要的。此外,还要掌握西方社会的背景知识,尤其是文化知识。

5. 学位论文 [尹青 语言语境与非语言语境对翻译的影响 2004](#)

语境是指语言使用的环境即“语言环境”,是语言交际的基础。继弗斯(Firth)之后,韩礼德(Halliday),里恩(Lyons)等语言学家相继从各种角度对语境进行了阐述。然而,到目前为止,语境到底包括哪些要素,语境应如何定义如何分类,不同的学术流派、不同的语言学家的看法各异。该文将语境对翻译的作用作为中心问题加以详细的论述,首先总结了国内外对语境的研究及深入程度以及语言学家对语境的定义、特点、分类及其功能,作者尝试对语境重新从新的角度进行定义及分类,将语境分为语言语境(包括语音语境、词汇语境、语法语境、句法语境和篇章语境)和非语言语境(包括情境语境、社会语境以及文化语境),二者相辅相成,共同制约着人们交流的语言(无论是口语或是书面语);前者决定语言形式的语义内容及特征,后者决定语言内容的使用价值,语境对语言所表达意义的影响正是通过语言因素和非语言因素两方面才得以完成,故译者在翻译中不仅要从事语言因素方面去理解原文的意义,而且还要从事非语言因素方面去探究原文的确切含义,只有如此,才有可能选择出最贴近原文意义的译文,实现翻译的目的——再现原文的意义与风格。该文将奈达的翻译原则作为衡量标准,并通过翻译实践依次分析了语言语境和非语言语境对翻译的重要影响及作用。该文具有理论和实践的意义。理论上,在总结了前人对语境研究的基础上,取其合理性,深化对语境理论的理解。实践上,将语境的研究付诸于翻译实践,使译者在翻译过程中注重原文中语境因素的影响,以确保尽可能的完美的再现原文的内容与风格。

6. 学位论文 [赵瑛香 用顺应理论分析《老友记》中的幽默 2008](#)

作为一种语言现象,幽默可谓是无处不在,在我们的日常生活中,幽默作为一种娱乐工具,在消除不愉快,减少压力或协调人际关系等方面都起到了非常重要的作用。对幽默现象进行的研究可以追溯到公元前四世纪,柏拉图和亚里士多德从哲学角度对它进行了研究。近年来幽默作为一个跨学科研究对象愈来愈受到各个领域的广泛关注,其中包括心理学,生理学和社会学等领域,近来幽默现象尤其受到了来自语用学方面专家的青睐。尽管如此,对幽默的研究仍然缺乏一些综合性的探索。因为幽默的使用跟社会、文化和认知因素有不可分割的关系。因此,我们需要对幽默做进一步的探索和研究。

Verschuieren认为语言的使用作为一种社会行为和人类生活中的认知、社会和文化等因素密切相关。因此语用学应该是从认知的、社会的和文化的综合角度对语言现象进行综观研究。他认为人们使用语言的过程是一个交际者为了达到交际目的而在不同的意识程度下不断做出语言选择的过程。语言选择者之所以能够在使用语言的过程中不断做出选择,是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性,语言的使用要从以下四个方面来描述和解释:语境关系的顺应、语言结构的顺应、顺应的动态性和顺应过程意识程度。这四个方面是语用学方法论中的一个统一体。语境关系的顺应和语言结构的顺应规定了顺应的范围,即言语交际中的语言因素和非语言因素的综合。用语言表达意义的过程是一个动态工程,这一过程因人们对顺应语言的意识程度的不同而影响着语境和语言结构关系的变化。

本文在该理论框架下,探讨幽默在交际过程中要顺应的语言因素、非语言因素。具体研究下面几个问题:人们在使用幽默的过程中要做出哪些选择?采取哪些幽默策略?在选择使用幽默语言的过程中要对哪些因素进行顺应?以及产生幽默话语的意识程度。通过例证进行分析,我们发现交际者在选择幽默作为交际策略实现其交际目标时,在语言结构方面和语言语境方面在四个层次上进行顺应:词汇,句法,文体,韵律。在非语言语境方面在心理世界、社交世界和物理世界上进行顺应。这些顺应是同时的,并且是动态的。本文将重点研究交际语境。

7. 学位论文 [丁洪霞 The Study of Ironic Utterance Under the Framework of Adaptation Theory 2006](#)

本文旨在通过一系列的例证来阐述如何在Verschuieren的顺应理论框架下从说话者的角度来探讨反语,证明顺应理论这一语用综观说对反语的强大描述力。

论文首先对反语的历史及现状进行了简短的回顾,主要回顾了反语在语用学领域的研究,主要代表人物是格莱斯、利奇、乔拉、斯珀伯和威尔逊、克拉克和格利奇等。在文献综述之后,对本论文的理论框架,即Verschuieren提出的顺应理论进行了阐述。Verschuieren认为语言的使用作为一种社会行为和人类生活中的认知、社会和文化等因素密切相关。因此语用学应该是从认知的、社会的和文化的综合角度对语言现象进行综观研究。他认为人们使用语言的过程是一个交际者为了达到交际目的而在不同的意识程度下不断做出语言选择的过程。语言选择者之所以能够在使用语言的过程中不断做出选择,是因为语言具有变异性、商讨性和顺应性,语言的使用要从以下四个方面来描述和解释:语境关系的顺应、语言结构的顺应、顺应的动态性和顺应过程意识程度。这四个方面是语用学方法论中的一个统一体。语境关系的顺应和语言结构的顺应规定了顺应的范围,即言语交际中的语言因素和非语言因素的综合。用语言表达意义的过程是一个动态工程,这一过程因人们对顺应语言的意识程度的不同而影响着语境和语言结构关系的变化。

本文在该理论框架下,探讨反语在交际过程中要顺应的语言因素、非语言因素及顺应的意识程度。具体研究下面几个问题:人们在使用反语的过程中要做出哪些选择?在语言形式上有什么体现?在选择反语的过程中要对哪些因素进行顺应?通过例证进行分析,我们发现交际者在选择反语作为交际策略实现其交际目标时,在语言结构方面和语言语境方面在四个层次上进行顺应:词汇,句法,文体,韵律。在非语言语境方面在心理世界、社交世界和物理世界上进行顺应。这些顺应是同时的。由于反语的使用是言语使用者有意识地选择的,反语的意识程度很高,本文又对反语的不同意识程度进行了探讨。发现反语的意识程度高低不同,这些又是帮助听话者理解反语的暗示。

8. 期刊论文 [段玲 论语境对翻译的影响 -沈阳航空工业学院学报2006, 23 \(6\)](#)

语境对于翻译有着重要的影响。语境可以分为语言因素和非语言因素。语言因素是指在翻译的过程中,词义的选择要依赖语篇上下文提供的信息;非语言因素说是语篇内隐含的文化、社会和事件背景对翻译起着制约的作用。译者只有在对语境做出全面的分析后,才能找到较为妥善的翻译策略,创制出让人满意的译文。

9. 学位论文 [张明明 论言语交际失误 2006](#)

语言是人类最重要的交际工具,是人类与动物的本质区别,是人类文明的象征。作为人类重要交际工具的语言具有两个方面的性质:形式上的规律性、稳定性和意义上的可变性。而言语交际是一个信息控制系统的活动过程。言语交际系统必须具备四个要素:交际者、交际动机、交际语言和交际环境。这其中作为交际者的说话人和听话人是一个信息处理系统。在成功的言语交际中,说话人的交际意图能够引起听话人的等值反应。但在实际的言语交际过程中情形往往并不是这样的。说话人的意图往往不能被听话人正确理解,即说话人与听话人之间的交流出现了障碍,也就是我们通常所说的言语交际失误。所谓言语交际失误是指:“交际伙伴对语句的完全或部分不理解,即说话人的交际意图完全或部分的未实现。”在实际的言语交际过程中,言语交际失误是难免的。俄罗斯著名的语言学家А. М. Пешковский曾说过:“每个人能完全理解的只有他自己说的话。”言语交际失误既可发生在陌生的交际者之间,也可发生在熟悉的交际者之间,甚至生活在一起的非常亲近的人之间有时也会发生言语交际失误。为了使俄语言语行为在说话中产生预期的效果,达到交际目的,除了必须掌握语言的内在规律外,还得了解语用规律和谈话规律。鉴于探讨言语交际失误具有重要的意义,因此,在本文中対俄语言语交际失误进行了较为详细的论述。

全文分五部分。第一部分提出言语交际失误的概念及对其进行研究的理论基础,并对言语交际失误与语用失误的关系做出说明。

第二部分阐述了导致言语交际失误的因素。本文认为导致言语交际失误的因素主要有四大方面即:非语言性因素、语言性因素、语用性因素和文化因素。

第三部分主要论述语言性因素所导致的言语交际失误现象。本文主要从语言本身的特性、语言的歧义现象以及语言能力的差异三个方面进行论述。

第四部分主要论述语用性因素所导致的言语交际失误现象。本文主要从О. Н. Ермакова和Е. А. Земская所提出的导致言语交际失误的语用性因素以及礼貌原则、会话合作原则这三个方面入手,探讨由于违反某些语用性因素以及礼貌原则和会话合作原则而导致的言语交际失误现象。其中的语用性因素主要包括:对说话人交际意图的不正确理解、谈话者忽略了词义中的语用成分、违背意义范畴间的定型性联系、存在言语行为和思想定型、对于描述的反应、说话人个性的差异以及语境认知差异这七个方面;礼貌原则包括:以礼貌原则的具体内容为基础,探讨交际过程中由于违背礼貌原则而出现的失礼现象;会话合作原则包括:以会话合作原则的具体内容为基础,探讨由于违背了真实性原则、连贯性和理据性原则、经济性原则、有效性原则、现实性原则以及互利原则而导致的言语交际失误现象。

第五部分提出探讨言语交际失误的现实意义,即对教学的几点启示。主要阐述了在实际的教学过程中要加强对学生进行文化知识、语用知识和语境知识的渗透,充分利用有益的资源以及对语言测试等方面进行改革的一些建议。

纵观全文可以得出结论,如果注意到导致言语交际失误的重要因素,我们在日常的言语交际过程中就可以尽量避免失误出现,从而达到成功的交际,探讨言语交际失误对于人们的交际具有重要的指导意义。

10. 期刊论文 [关孜慧 语境制约与译文选择](#) -[洛阳师范学院学报](#)2003, 22(1)

在翻译活动中,对一个词、词组、句子的正确理解,往往需要根据其所在的上下文语境、交际情景及其它非语言因素来确定.语境在翻译中对语言因素和非语言因素起着重要的作用.

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_hsxyxb200906022.aspx

授权使用: 黄山学院学报(qkhsxy), 授权号: dc81ab3f-66d6-460d-aba5-9eb90104ba83

下载时间: 2011年4月2日